|  |  |
| --- | --- |
| **[Benaming van het Paritair (Sub)Comité]** | **[Dénomination de la (Sous-)Commission paritaire]** |
| *Collectieve arbeidsovereenkomst van [datum waarop de cao wordt gesloten]*  | *Convention collective de travail du* [*date à laquelle la convention collective de travail est conclue]* |
| [Opschrift van de collectieve arbeidsovereenkomst]  | [Intitulé de la convention collective de travail]  |
| Artikel 1. Toepassingsgebied | Article 1er.  Champ d’application |
| Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair (Sub)Comité XXX. | La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la (Sous-)Commission paritaire XXX. |
| Onder "werknemers" wordt verstaan : de mannelijke en vrouwelijke werknemers/arbeiders/bedienden. | Par "travailleurs", il faut entendre : les travailleurs/ouvriers/employés masculins et féminins. |
| Art. 2. Wettelijke basissen | Art. 2. Bases juridiques |
| Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering van : | La présente convention collective de travail est conclue en exécution de : |
| - artikel 3, § 7 van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het stelsel van werkloosheid met bedrijfstoeslag (Belgisch Staatsblad van 8 juni 2007); | - l'article 3, § 7 de l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant le régime de chômage avec complément d'entreprise (Moniteur belgedu 8 juin 2007); |
| - de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 van de Nationale Arbeidsraad tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen; | - la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974 du Conseil national du Travail instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de licenciement; |
| - de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 167 van 30 mei 2023 van de Nationale Arbeidsraad tot invoering, voor de periode van 1 juli 2023 tot 30 juni 2025, van een stelsel van bedrijfstoeslag voor sommige oudere werknemers met een lange loopbaan die worden ontslagen. | - la convention collective de travail n° 167 du 30 mai 2023 du Conseil national du Travail instituant, pour la période allant du 1er juillet 2023 au 30 juin 2025, un régime de complément d'entreprise pour certains travailleurs âgés licenciés, ayant une carrière longue.  |
| Art. 3. Toekenningsvoorwaarden | Art. 3. Conditions d’octroi |
| § 1. De bedrijfstoeslag, ingevoerd in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974 gesloten in de Nationale Arbeidsraad, wordt toegekend aan werknemers die worden ontslagen, behalve bij ontslag om dringende redenen, in de zin van de wetgeving betreffende de arbeidsovereenkomsten en die voldoen aan de hieronder vermelde voorwaarden. | § 1er. Le complément d'entreprise, instauré dans le cadre de la convention collective de travail n° 17 conclue le 19 décembre 1974 au sein du Conseil national du Travail, est octroyé aux travailleurs qui sont licenciés sauf en cas de motif grave au sens de la législation sur les contrats de travail et qui satisfont aux conditions citées ci-après. |
| § 2. De werknemer moet worden ontslagen tijdens de duur van deze collectieve arbeidsovereenkomst. | § 2. Le travailleur doit être licencié pendant la durée de la présente convention collective de travail. |
| § 3. De leeftijdsvoorwaarde is 60 jaar en dient te worden bereikt tijdens de geldigheidsduur van deze overeenkomst en op het ogenblik van het einde van de arbeidsovereenkomst. | § 3. La condition d'âge est de 60 ans et doit être atteinte pendant la durée de validité de la présente convention et au moment de la fin du contrat de travail. |
| § 4. De beroepsloopbaanvereiste is 40 jaar en moet uiterlijk op het einde van de arbeidsovereenkomst worden bereikt. | § 4. La condition de carrière professionnelle est de 40 ans et doit être atteinte au plus tard à la fin du contrat de travail.  |
| § 5. De werknemer wiens opzegtermijn verstrijkt na de geldigheidsduur van deze collectieve arbeidsovereenkomst, behoudt het recht op de bedrijfstoeslag. | § 5. Le travailleur dont le délai de préavis expire après la durée de validité de la présente convention collective de travail, maintient le droit au complément d'entreprise.  |
| Bovendien moet de werknemer voldoen aan de anciënniteitsvoorwaarde die van toepassing is op het einde van de arbeidsovereenkomst, uiterlijk op het einde van zijn/haar arbeidsovereenkomst.  | Le travailleur doit en outre satisfaire à la condition d’ancienneté qui est applicable à la fin du contrat de travail au plus tard à la fin de son contrat de travail. |
| Art. 4. De bedrijfstoeslag | Art. 4. Le complément d'entreprise |
| De bedrijfstoeslag wordt toegekend overeenkomstig de bepalingen voorzien in de voormelde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17. | Le complément d'entreprise est octroyé conformément aux dispositions de la convention collective de travail n° 17 précitée. |
| De bedrijfstoeslag is ten laste van de werkgever/het fonds (schrappen wat niet van toepassing is) en wordt berekend volgens de bepalingen voorzien in de artikelen 5, 6 en 7 van de voormelde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 (uitgezonderd andere (gunstigere) berekeningsmodaliteiten overeengekomen tussen ondertekenende partijen). | Le complément d'entreprise est à charge de l’employeur/du fonds (supprimer ce qui n'est pas applicable) et sera calculé conformément aux articles 5, 6 et 7 de la convention collective de travail n° 17 précitée (sauf autres modalités de calcul (plus favorables) convenues entre les parties signataires). |
| Bijgevolg is de bedrijfstoeslag gelijk aan de helft van het verschil tussen het netto-referteloon en de werkloosheidsuitkering. | Par conséquent, le complément d'entreprise est égal à la moitié de la différence entre la rémunération nette de référence et l'allocation de chômage. |
| De bedrijfstoeslag wordt maandelijks betaald, tenzij de partijen een kortere betalingstermijn overeenkomen, en dit tot aan de pensioengerechtigde leeftijd. | Le complément d’entreprise est payé mensuellement, sauf si les parties conviennent d'un délai de paiement plus court, et ce jusqu’à l'âge de la pension de retraite. |
| De aanvullende vergoeding wordt geïndexeerd volgens de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van de Nationale Arbeidsraad. | Le complément d’entreprise est indexé suivant les dispositions de la convention collective de travail n° 17 du Conseil national du Travail. |
| Het recht op de bedrijfstoeslag blijft ten laste van de werkgever/het fonds (schrappen wat niet van toepassing is) in geval van werkhervatting als werknemer of als zelfstandige. | Le droit au complément d’entreprise est maintenu à charge de l'employeur/du fonds (supprimer ce qui n'est pas applicable) en cas de reprise du travail comme salarié ou comme indépendant. |
| Art. 5. Vervanging van de werkloze met bedrijfstoeslag | Art. 5. Remplacement du chômeur avec complément d’entreprise |
| Indien de werkloze met bedrijfstoeslag op het einde van de arbeidsovereenkomst geen 62 jaar oud is, moet de werkgever hem/haar vervangen overeenkomstig de artikelen 5, 6 en 7 van het koninklijk besluit van 3 mei 2007. | Si le chômeur avec complément d’entreprise n’a pas 62 ans à la fin de son contrat de travail, l’employeur devra procéder à son remplacement conformément aux articles 5, 6 et 7 de l'arrêté royal du 3 mai 2007. |
| Art. 6. Slotbepalingen | Art. 6. Dispositions finales |
| Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op [begindatum] en treedt buiten werking op [einddatum] (bepaalde duur - toekomstige inwerkingtreding). | La présente convention collective de travail entre en vigueur le [date de début] et cesse d’être en vigueur le [date de fin] (durée déterminée - application future). |
| Of | Ou |
| Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt van kracht op [begindatum] en houdt op van kracht te zijn op [einddatum] (bepaalde duur - toepassing met terugwerkende kracht). | La présente convention collective de travail produit ses effets le [date de début] et cesse d’être en vigueur le [date de fin] (durée déterminée - application rétroactive). |
| Overeenkomstig artikel 14 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités worden, voor wat betreft de ondertekening van deze collectieve arbeidsovereenkomst, de handtekeningen van de personen die deze aangaan namens de werknemersorganisaties enerzijds, en namens de werkgeversorganisaties anderzijds, vervangen door de, door de voorzitter en de secretaris ondertekende en door de leden goedgekeurde, notulen van de vergadering. | Conformément à l'article 14 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, en ce qui concerne la signature de cette convention collective de travail, les signatures des personnes qui la concluent au nom des organisations de travailleurs d'une part et au nom des organisations d'employeurs d'autre part, sont remplacées par le procès-verbal de la réunion approuvé par les membres et signé par le président et le secrétaire. |
| […] = in te vullen(…) = mogelijke opties of commentaar | […] = à remplir(…) = options possibles ou commentaire |